

Egyptian Arabic transcript:

تطورت كثيراً جداً، الموسيقى من أيام من أم كلثوم. يعني لو سمعت... لو بصينا على أغاني أم كلثوم والأغاني إلي كانت بتغنيها والألحان، مقارنة بالأغاني إلي إحنا بنغنيها دلوقتي والألحان إلي موجوده حالياً في مصر تلاقى اختلاف كبير خالص. اللحن مش طويل، ليس لحن كبير أوي لمدة ساعة أو ساعتين. طبعاً صعب جداً إن المغني يعمل أغنية لمدة ساعة. دلوقتي الألحان... مخيرة جداً. بيبقى فيها تكنولوجيا حديثة أكثر، بيبقى فيها خبط... الكلمات هيفه. كلمات يعني... أغلبية الكلمات مبتقاش كلمات يعني ليها... بتلاقى كلمات متكررة جداً يعني. يعني ما إلهاش معنى يعني. مش بكل الأغاني يعني. لكن الأغاني... أم كلثوم كلمات ليها معنى، كلمات ليها رونق وجمال. طبعاً معرفش داه بسبب آيه، بسبب التكنولوجيا الحديثة إلي دخلت، في تقنيات في الصوت، في استخدام الصوت، في تنقيح الصوت، وكمان الفيديو كليب. فبتلاقى الأغاني بقى شكها مختلف خالص عن أغاني أم كلثوم.

المرأة خلف الكاميرا: آيه رأيك بال...؟

نجله: في الفيديو كليب؟ الفيديو كليب يعتبر تدمير للأغنية. الفيديو كليب في مصر أو في العالم العربي، أو حتى في العالم بأكمله يعني، نوم من التدمير. لأن بخلي المشاهد يتفرج أكثر على الصورة، مابيركزش هو بيسمع آيه. ممكن يعني وحده بترقص مصلاً، حركات جسمها، القصة نفسها، بتابع القصة، لكن ما بيخليش بالو من الأغاني ومبيخليش بالو من الكلام. داه أثر لدرجة كبيرة ممكن تلاقى كلمات الأغنية كلمات ما إلهاش أي معنى. يعني أول الإغنية، زي وسط الأغنية، زي آخرها. يعني ممكن الأغنية كلها تبقى أربع كلمات خمس كلمات على بعضهم. يعني مثلاً روبي بتعني تقول، "ليه بيداري كده ولا هو داراي كده ولا أنا دراي كده..." يعني كل الأغنية ثلاث أربع كلمات في بعضهم، لكن باقي الأغنية رقص، وغنى، واستعراض، ورقص. يعني هي الأغنية رقص مش أكثر يعني. في فيديو كليبات جميلة، حلوة، ليها معنى وليها هدف، وبدأت دلوقتي الأيام ديه تبقى منتشرة في مصر. يعني فيديو كليبات إلي هي دينية، أو إلي هي محترمة. زي كليبات سامي يوسف، زي كليبات بعض الناس اتجهوا أخذوا مسار ديني في الأغاني بتاعتهم، خالد علي. والناس بتحبها أوي لأن الناس تعبت من الأغاني إلي هي زي هيفاء، وروبي، ونانسى. الناس تعبت أوي. بس برضوا لسا ما زالت منتشرة يعني. يعني لسا نوع من الكليبات المنتشرة أوي الكليبات الدينية والفيديو كليب.

English translation:

It has developed much ... I mean ... the music from the time of Umm Kulthum has changed a lot... I mean ... If you just listen to or consider Umm Kulthum's songs, her lyrics and her melodies, in comparison to the songs and melodies [that] are existent now in Egypt you will find a big difference.

Melodies aren't long ... not ... nowadays. They don't play for like an hour or two. Of course, it is difficult for artists to make long songs now; that's why their beats are very short. There is more modern technology. There is a lot of banging, and the words are trivial. Most of the words in the song are ... the lyrics are repeated several times so they don't carry any meaning. But this isn't the situation in all songs ... Umm Kulthum's songs have meaning as well as beauty.

I don't know if this change is a result of recent developments in technology that allow sound perfection ... as well as the use of music videos which make songs now very different from the songs of Umm Kulthum's time.

Music videos are considered [the] destruction of songs... music videos in Egypt or in the Arab world or even in the whole world are a destruction of songs, because it [the video] makes viewers pay more attention to the picture itself instead of the music. People may watch a woman in a video dancing -- the moves of her body -- or follow the story itself but not listen to the music or the words. You might find that the lyrics of the song don't have any meaning, to the extent that the beginning of the song is like the middle and the end of the song. The whole song may be four or five words. For example, Ruby sings "wala bedari keda wala bedari keda taib leh bedari keda wa bedari keda" which is only three or four words and the rest of the song is dancing, music, showing off -- so it's basically dancing.

There are music videos that are nice and carry meaning ... have also started to spread. These music videos are religious and modest, like the songs of Sami Yousef, as well as others that have taken a religious path in their songs like Khalid Ali. People like these songs because they are fed up with songs of Haifa, Ruby, and Nancy, although they are still widely spread [known]. So nowadays, both religious and music video are widely spreading in Egypt.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated